

УДК 81»362.2»373.612.2 / «373.7

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОСОБЕННОСТЕЙ ЦВЕТОВОСПРИЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ В АРАБСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Рублёва В. В.

*Факультет крымскотатарской и восточной филологии,
Таврическая академия Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
E-mail: fikturiya@rambler.ru*

В статье делается попытка сопоставительного исследования особенностей цветовой восприятия на примере фразеологических единиц в арабском, английском и русском языках. Ставятся следующие задачи: собрать, систематизировать и классифицировать группу фразеологизмов, имеющих в своём составе компонент, обозначающий цветовой восприятие.

В ходе исследования установлены различия в цветовой восприятии в разных языках на примере фразеологических единиц. Фразеология, как наиболее самобытная часть любого языка, представляет собой интерес для изучения ряда проблем языкознания.

Ключевые слова: фразеологизм, цветовой восприятие, арабский, английский, русский.

ВВЕДЕНИЕ

Изучение особенностей цветовой восприятия разными народами, особенно в аспекте компаративистики, позволяет выделить ключевые символы, структурирующие восприятие. Понятие цвета существует в каждой культуре и обладает особыми многогранными значениями, которые ложатся в основу метафорических моделей, образующих фразеологизмы. Ранее в научной статье «Фразеологические единицы, отображающие цветовой восприятие в арабском, русском и английском языках» были рассмотрены идиомы, образованные такими цветами как «жёлтый», «синий» и «белый». В данной научной статье мы продолжим исследование и рассмотрим особенности образования и перевода фразеологизмов образованных при помощи метафорических значений зелёного цвета.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения механизмов образования фразеологизмов, содержащих в себе концепт «цвет», а также выявления новых метафор и идиом, образованных посредством их применения в речи.

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей фразеологизмов с концептом «зелёный» в фразеологизмах английского, арабского и русского языков.

Для реализации поставленной цели были выдвинуты следующие задачи:

- собрать и систематизировать по группам фразеологизмы с концептом «зелёный» в трёх языках исследования;
- сделать соответствующие выводы.

Источниками фактического материала являются двуязычные специализированные русско-арабские и арабско-русские словари: Х. К. Баранов «Арабско-русский словарь» [5], В. М. Борисов «Русско-арабский словарь» [6], «Англо-русский фразео-

логический словарь» А. В. Кунина [4], Cambridge Dictionary of Idioms [1], многоязычный он-лайн словарь Globse [2, 3].

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Все цвета обладают особым символическим значением. Что касается зелёного цвета, то в зависимости от пропорций и качеств соединяемых компонентов зелёный цвет может быть тёплым или холодным. В этой двойственности, неопределённости состоит причина многообразия его символики в истории искусства. В Древнем Риме зелёный считался «женским цветом», признаком женственности, изнеженности. В самом широком смысле зелёный, составленный из синего – цвета неба и жёлтого – цвета земли, означал весну, надежду, юность. В христианстве тёплый, травяной зелёный – символ Богоявления, Епифании; бледно-зелёный холодного оттенка – цвет Сатаны. «Зелёный плод», в смысле незрелый, – символ смерти; тёплый – жизни. В английском фольклоре и литературе зелёный цвет традиционно ассоциировался с природой и её атрибутами – плодородием и возрождением. Произведения Средневековья также связывали цвет с любовью и основными желаниями человека. В связи с причастностью к феям и духам в раннем английском фольклоре зелёный цвет также отождествлялся с колдовством, происками дьявола и злом. В исламе же зелёный цвет ассоциируется с жизнью, новым началом, отдыхом, природой. Интересен тот факт, что в арабской культуре данный цвет не несёт в себе никакого негативного значения, в отличие от русскоязычной и англоязычной культур, в которых ему присущи значения неопытности и плохого самочувствия.

Рассмотрим примеры в английском языке. Для более точной и эффективной их характеристики мы разделили их на смысловые группы, к которым они принадлежат. Нами было создано 5 смысловых групп:

- соматизм + цвет;
- свобода и разрешение;
- психологическое и физическое состояния;
- опыт и возраст;
- экология.

Соматизмы и цвет. В английском языке существуют фразеологизмы, которые содержат в себе два компонента – цвет и соматизм. В данном случае, нами было выявлено три фразеологизма, построенных на модели «цвет + соматизм», а именно «зелёный + рука» и «зелёный + пальцы». Первой модели соответствует выражение: *green hand* [1] (букв. «зелёная рука») – новичок, неопытный человек. Оно несёт в себе концепцию неопытности в каком-либо деле. В данном случае это можно рассмотреть как пример метонимии: работоспособность и способность к какому-либо виду деятельности заменили соматизмом «рука». Например, в русском языке существует выражение «набить руку», т. е. стать опытным в любом виде деятельности.

По второй модели построены выражения: *green thumb* [1] (букв. «зелёный большой палец») – способность к садоводству и *green fingers* [1] (букв. «зелёные паль-

цы») – способность к садоводству. Как видим, в данном случае, способность к работе объединена со значением «природа», с которым отождествляется зелёный цвет.

Свобода и разрешение. Еще одно значение зелёного цвета в фразеологизмах – это свобода и разрешение: green light [1] – 1) зелёный свет (светофора), 2) разг. разрешение на беспрепятственные действия (осуществление проекта), «зелёная улица»; give someone the green light [1] (букв. «дать кому-либо зелёный свет») – открыть путь; get the green light [1] (букв. «получить зелёный свет») – получить разрешение действовать; green card [1] (букв. «зелёная карта») – документ, разрешающий человеку, не являющемуся гражданином США, жить и работать в этой стране

Психологическое и физическое состояния. В английском языке существует несколько выражений с цветом «зелёный», которые обозначают такие негативные эмоции, как ревность и зависть. Ассоциируясь с болезненным цветом кожи (как и жёлтый) и болезненным состоянием, данный цвет как воплощение ревности был, скорее всего, впервые использован Уильямом Шекспиром в его пьесе «Венецианский купец» (1569), а позднее и в другом его известном произведении – «Отелло» (1604). Рассмотрим пример из пьесы «Венецианский купец» и его перевод на русский язык И. Б. Мандельштама:

How all the other passions fleet to air,	Как вдруг не стало всех иных волнений –
As doubtful thoughts, and rash-embraced despair,	Зеленоглазой ревности, сомнений,
And shuddering fear, and <i>green-eyed jealousy!</i>	И дрожи страха, и тоски глухой!

Данная метафора – метафора зелёного как ревности и зависти также легла в основу следующих выражений: to look through green glasses [1] (букв. «смотреть сквозь зелёные очки») – ревновать; завидовать. В английском языке есть выражение «to look through pink glasses», означающее наивное восприятие окружающей действительности. В данном случае цвет стёкол был заменён на зелёный для отражения уже другой, негативной оценки восприятия мира. Green-eyed monster [1] (букв. «зеленоглазый монстр») – ревность. Green with envy [1] (букв. «зелёный от ненависти») – быть полным ненависти, злости.

Еще одно выражение с зелёным цветом, которое отображает эмоции говорящего: Grass is always greener on the other side [1] (букв. «за чужим забором трава зеленее») – хорошо там, где нас нет. Данная пословица также обозначает эмоциональное состояние говорящего, в английском языке близкое к зависти. В данной пословице объединилось два основных символических значения зелёного цвета – зелёный как природа, процветание и гармония и зелёный как зависть. Тут мы имеем дело с причинно-следственной связью и особенностью восприятия человека: зелёный как

процветание привлекает внимание и вызывает негативный наплыв зависти. Таким образом, поговорка «grass is always greener on the other side» вошла в употребление как описывающая эмоциональное состояние говорящего.

Физическое состояние, а именно состояние недомогания, также можно передать выражением с цветом зелёный: be green around the gills [1] – мутить, испытывать недомогание. Дословно gills переводится как жабры. Известно, что у испорченной рыбы жабры зеленеют. Таким образом, можно предположить, что появление данного фразеологизма связано с употреблением испортившейся рыбы в пищу, что и вызывает недомогание. Со временем данное изречение вошло в обиход со значением плохого самочувствия, дурноты.

Опыт и возраст. Также в английском языке зелёный цвет несёт в себе смысловой оттенок «опыта» в ряде выражений, а именно – «неопытности», с которой и ассоциируется зелёный цвет в англоязычной культуре: green as grass [1] – зелёный, как трава, очень неопытный, не знающий жизни, «молодо-зелено»; to be green [1] – незрелый, неопытный

Также существует идиома спокойной и счастливой старости: green old age [1] – счастливая, бодрая старость; to enjoy a green old age – быть молодым духом, в самом расцвете лет.

Это выражение употребляется по отношению к людям в возрасте, которые ещё молоды душой. Как видим на этом примере, идиома построена на концепте «молодости» и «духовного обновления», которые и присущи символике зелёного цвета в английском языке.

Экология. Известно, что зелёный цвет ассоциируется с природой. Однако с возникновением движения «Зелёных» в 1970-м и появлением их партий во всех странах мира стали появляться фразеологизмы с «экологическим значением». Данный концепт «экологии», «экологически чистых» продуктов, работы, предприятий и прочих аспектов нашёл своё отражение в фразеологии. Все «экологически чистые» фразеологизмы построены на модели «зелёный + существительное». В данном случае зелёный цвет отражает это метафорическое значение чистых, безвредных продуктов или действий, в то время как существительное приносит в выражение своё прямое значение. Нами было выявлено 12 фразеологизмов семантического поля «экология» в английском языке: green job (букв. «зелёная работа») – работа, связанная с защитой окружающей среды; green audit (букв. «зелёный аудит») – официальная проверка, проводимая с целью выявления вреда, оказываемого деятельностью компании или организации; green belt (букв. «зелёный пояс») – полоса насаждений, окружающих город, где запрещена застройка; green power (букв. «зелёная энергия») – возобновляемая (неисчерпаемая) энергия, получаемая из деятельности солнца, ветра, воды, приливов/отливов и т. д.; green electricity (букв. «зелёная электроэнергия») – электрическая энергия, выработанная с использованием экологически чистых технологий; green waste (букв. «зелёный мусор / зелёные отходы») – мусор, разлагающийся естественным путем и не наносящий вреда окружающей среде; green building / green dwelling (букв. «зелёное здание») – здание, построенное

таким образом, чтобы не наносить вреда окружающей среде; методика постройки зданий с использованием альтернативных источников энергии; green business (букв. «зелёный бизнес») – способ ведения предпринимательской деятельности, не нанося вреда окружающей среде; green-collar (букв. «зелёный воротничок») – используется по отношению к человеку, чья работа связана с защитой окружающей среды; green consumer (букв. «зелёная покупатель») – покупатель, который приобретает только экологически чистые продукты; green marketing (букв. «зелёный рынок») – продвижение и сбыт экологически чистых товаров, которые не наносят вреда окружающей среде [1]. Однако существует в данной среде и выражение с негативным оттенком значения – «greenwashing», которое переводится как «зелёный пиар» или «зелёная отмывка» [8]. Оно употребляется в отношении компаний, которые лишь используют лозунги экологически чистого производства или продуктов с целью продвижения на самом деле некачественной продукции.

В фразеологии русского языка «зелёный» символизирует плохое самочувствие, обморок: в глазах зеленеет – плохое самочувствие, близкое к обмороку; также состояние сильного алкогольного опьянения: до зелёного змия – напиться до чёртиков, до белой горячки, до галлюцинаций. Как и в английском, зелёный цвет ассоциируется со злостью – позеленеть от злости [11]. Неопытность и молодость также представляются в зелёном цвете: молодо-зелено. В английском языке и в современном русском выражение «зелёная улица» и «открывать зелёную улицу» [11] означают открывать путь, дорогу, не препятствовать выполнению планов. Однако стоит учитывать тот факт, что наряду с современным пониманием выражения в языке существует историзм: «зелёная улица» – два поставленных друг против друга ряда солдат со шпиретками, сквозь строй которых (напр. во время Николая I) прогоняли истязуемых. Что касается фразеологизмов с концепцией экологически чистых продуктов, товаров и деятельности, то в русском языке используется либо калька с английского, например, «green marketing» – «зелёный маркетинг», или же чаще встречается такое выражение, как «экологический маркетинг», так же, как «green power» в русскоязычных источниках, упоминается как «возобновляемая энергия», а «green electricity» в публицистике зачастую переводят как «зеленая электроэнергия» или же, используя описательный метод, – «электроэнергия, выработанная экологически чистым путём». Как видим на данных примерах, все фразеологизмы, образованные на тему экологии и экологически чистых продуктов в английском языке, также получили распространение и в русском языке, однако для упрощения их понимания вместо концепта «зелёный» при переводе используют метафорическое значение, заложенное в него носителями – экологический, экологически чистый и т. д.

В арабско-русском словаре Х. К. Баранова [5, с. 112] в словарной статье «خضر» (быть зелёным) нами были выявлены следующие выражения, которые относятся к описанию природы и растительного мира: الخضراء – небо (букв. «зелёный в определенном состоянии»); خضراء الدمن – навозный жук (букв. «зелень навозная»); اخضران – деревья и трава (букв. «два зелёных»). Интересен тот факт, что метафорическое

значение выражениям в арабском языке сообщается не только путём построения идафы, как в случае с «навозным жуком», а также при помощи добавления определённого артикля (первый пример) и постановкой слова в двойственное число.

Также в арабском языке употребляются фразеологизмы смысловой группы «экология».

Следующие примеры были выявлены нами в арабском языке:

اقتصاد أخضر (букв. «зелёная экономика») – зелёная экономика, экономика, направленная на улучшение экологической среды; السور الأخضر / الحائط الأخضر (букв. «зелёная стена») – зелёные насаждения; بناء أخضر (букв. «зелёное здание») – экологически чистое здание; حزام أخضر (букв. «зелёный пояс») – парковый пояс, парковая зона; حظر أخضر – запрет на проведение работ, способных ухудшить окружающую среду (букв. «зелёный запрет»); منتج أخضر – экопродукт, экологически чистый продукт; نمو أخضر (букв. «зелёный рост») – экологически устойчивый экономический рост [2].

ВЫВОДЫ

Как видим из приведенных примеров, в настоящее время наблюдается расширение значения символики зелёного цвета, а именно переход от общего значения «природа» к более узкому «защита природы» и «экология». Вследствие возникновения «движения зелёных» возникло множество фразеологизмов в английском языке с концептом «green», отражающих экологически чистые продукты, энергию, действия и так далее. В последующем они были переняты русским и арабским языками, либо сохранив при дословном переводе концепт «зелёный», либо используя при переводе метафорическое значение «экологический», «экологически чистый» и так далее.

В последующем будут проанализированы фразеологизмы с концептом «чёрный» в арабском, русском и английском языках.

Список литературы

1. Власов В. Г. Новый энциклопедический словарь изобразительного искусства в 10 т. / В. Г. Власов. – СПб.: Азбука-классика, 2004–2009.

Лексикографические источники

2. Англо-русский фразеологический словарь: [Ок. 5000 единиц / составитель А. В. Кунин]. – 8-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, А. В. Кунин, 2007. – XII, 571, [9] с. ISBN 978-5-9576-0370-2

3. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь / ок. 42 000 слов / Х. К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1989. – 928 с.

4. Борисов В. М. Русско-арабский словарь / ок. 53 000 слов, в 2-х т. / В. М. Борисов. – 2-е изд., стереотип., с прил. новых слов. – М.: Русский яз., 1981–1982. – 640 с.

5. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей / сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров; под ред. А. И. Молоткова. – 3-е, стереотип. изд. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.

6. Фавзи А. М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А. М. Фавзи, В. Т. Шкляров. – М.: Русский язык, 1989. – 616 с.

Электронные источники

7. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]: Режим доступа – <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

8. Современный словарь «живого» русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [Электронный ресурс]: Режим доступа – <http://mega.km.ru/ojgov/>

9. Cambridge online dictionary: «green» [Электронный ресурс]: Режим доступа – <http://dictionary.cambridge.org/search/english/?q=green>

10. Globse online dictionary: [Электронный ресурс]: Режим доступа – «اخضر» <https://ru.glosbe.com/ar/ru/%D8%A7%D8%AE%D8%B6%D8%B1>

11. Globse online dictionary: «green» [Электронный ресурс]: Режим доступа – <https://en.glosbe.com/en/ar/green%20job>

Рубльова В. В. Порівняльна характеристика особливостей сприйняття кольору фразеологічними одиницями в арабській, англійській та російській мовах / В. В. Рубльова // Вчені записки Кримського федерального університету імені В. І. Вернадського. – 2016. Серія: Філологічні науки. – Т. 2 (68), № 3. – С. 459–466.

У статті робиться спроба порівняльного дослідження особливостей сприйняття кольору на прикладі фразеологічних одиниць в арабській, англійській та російській мовах. Ставляться наступні завдання: зібрати, систематизувати і класифікувати групу фразеологізмів, що мають в своєму складі компонент, означаючий сприйняття кольору.

В ході дослідження встановлено відмінності в сприйнятті кольору в різних мовах на прикладі фразеологічних одиниць, наведено класифікацію фразеологізмів з концептом «зелений», а також виявлена група фразеологічних одиниць семантичного поля «екологія», які мають у своєму складі «зелений» колір з метафоричним значенням захисту довкілля.

Ключові слова: фразеологізм, сприйняття кольорів, арабська мова, англійська мова, російська мова.

Rublyova V. V. Comparative Analysis of Color Perception Peculiarities Illustrated by Idioms in Arabic, English and Russian Languages / V. V. Rublyova // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 459–466.

In this paper color perception peculiarities illustrated by idioms in Arabic, English and Russian languages were analyzed. The main purpose of this article was to collect and study phraseological units with color concept, in this particular case – color concept «green». Idioms with concepts «blue», «yellow» and «white» and its characteristics were discussed in the previous scientific research «Phraseological Units Expressing Colour Perception in Arabic, English and Russian Languages» published in Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 157–162.

Idioms with color concept «green» were studied separately in three languages mentioned above and divided into five main groups: experience and age, ecology, emotional and physical states, freedom and permission and somatism + color.

It is interesting to note that in English and Russian languages, expressions with concept «green» have wide semantical fields including both positive and negative meanings from its basic «nature» concept up to «bad physical states». As about Arabic, idioms with «green» possess only positive meanings and describe nature and ecology, whilst in Russian with green concept is spread expression «drink till green serpent» (drink oneself into delirium tremens) or in English – «be green around the gills» (feel bad, be pale because of illness or greed as well).

However, the most interesting group with idioms is that one belonging to «ecology» semantic field. The primary meaning of green color is associated with nature in various cultures. But with emerging «green movement» in the whole world since 1970 year, appeared group of idioms with concept «green» with the metaphorical meaning «ecologically healthy», «causing no harm to environment». All of them are built on the

model «green + noun» like «green audit», «green power», «green belt» and so on. Appeared in English such units have been loaned by Russian and Arabic languages and are used in its literal translation or with descriptive phrases.

After examination of expression with color concept «green» it is possible to make a conclusion that all expressions in Arabic, English and Russian are closely related to the culture and semantic fields covered by idioms with «green» concept are widened due to the contemporary process, like appearing of semantic field «ecology» in parallel with «nature» after «Green movement» expansion.

Keywords: idioms, color perception, Arabic, English, Russian.